

Джон Лок

ДВА ТРАКТАТИ ПРО ПРАВЛІННЯ

Переклав з англійської

Павло Содомора

«НАШ ФОРМАТ» · Київ · 2020

[Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>](http://kniga.biz.ua)

УДК 141:321](0.064)

Л73

Лок Джон

Л73 Два трактати про правління / пер. з англ. Павло Содомора. — К. : Наш Формат, 2020. — 312 с.

ISBN 978-617-7863-21-1 (паперове видання)

ISBN 978-617-7863-22-8 (електронне видання)

Для нас Джон Лок є батьком політичного лібералізму, а для Англії XVII століття філософ був прискіпливим відчайдухом, що підірвав абсолютистську систему. Спочатку він долучився до Славної революції 1688 року, а потім написав працю, у якій поставив під сумнів божественність влади монарха. Ба більше, аргументував, що влада залежить від людської волі й підпорядковується природному закону.

Його погляди змінили устрій низки країн, у тому числі і США: американські ідеї свободи беруть початок із філософії Лока. І хоч праця вже пережила три століття, вона досі актуальна. Особливо для українців, які знайдуть у «Двох трактатах про правління» і «своє»: причини Революції Гідності.

УДК 141:321](0.064)

ІНСТИТУТ ПРОСВІТИ

Видано за підтримки ГО «Інститут Просвіти»

Особлива подяка Оксані Сироїд

Перекладено за виданням: John Locke. *Two Treatises of Government* (New York, Hafner Publishing Company, 1965).

ISBN 978-617-7863-21-1 (паперове видання)
ISBN 978-617-7863-22-8 (електронне видання)

Усі права застережено
© ТОВ «НФ», виключна ліцензія на видання,
оригінал-макет, 2020

Купить книгу на сайте kniga.biz.ua >>>

ЗМІСТ

Від перекладача	7
Передмова	17

ТРАКТАТ ПЕРШИЙ

Хибні принципи і підвалини сера Роберта Філмера та його послідовників викрито і розкритиковано

Розділ I	23
Розділ II. Про батьківську і царську владу	26
Розділ III. Про Адамовий титул верховенства відповідно до створення	34
Розділ IV. Про Адамовий титул верховенства на підставі дару (Бут. 1:28)	40
Розділ V. Про Адамовий титул верховенства на підставі підкорення Єви	57
Розділ VI. Про Адамовий титул верховенства на підставі батьківства	62
Розділ VII. Про батьківство і власність, що приймаються як витоки верховенства	80
Розділ VIII. Про надання верховної монархічної влади Адама	85
Розділ IX. Про монархію за спадкоємством від Адама	88
Розділ X. Про спадкоємця Адамової монархічної влади	103
Розділ XI. Хто спадкоємець	106

[Купить книгу на сайте kniga.biz.ua >>>](http://kniga.biz.ua)

ТРАКТАТ ДРУГИЙ

Про істинні начала, межі та призначення цивільного правління

Розділ I. Про політичну владу	155
Розділ II. Про стан природи	157
Розділ III. Про стан війни	165
Розділ IV. Про рабство	169
Розділ V. Про власність	171
Розділ VI. Про батьківську владу	187
Розділ VII. Про політичну чи цивільну спільноту	203
Розділ VIII. Про початки політичних спільнот	214
Розділ IX. Про цілі політичної спільноти і правління	232
Розділ X. Про форми республіки	236
Розділ XI. Про поширення законодавчої влади	238
Розділ XII. Про законодавчу, виконавчу і федеративну владу республіки	246
Розділ XIII. Про підпорядкування влади в республіці	249
Розділ XIV. Про прерогативу	256
Розділ XV. Про батьківську, політичну і деспотичну владу, осмислені разом	262
Розділ XVI. Про завоювання	266
Розділ XVII. Про узурпацію	279
Розділ XVIII. Про тиранію	281
Розділ XIX. Про занепад правління	289

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ВІД ПЕРЕКЛАДАЧА

I. Історичний контекст

Ех *nihilo nihil* — ніщо не виникає з нічого», — стверджує Лукрецій у «Природі речей», лише Бог створив світ з нічого. Тому, щоб зрозуміти причини виникнення того чи іншого явища, тієї чи іншої особистості, потрібно бути обізнаним з історичним тлом і соціальним контекстом, з передумовами, які спричинили виникнення того чи іншого феномена. Щодо цього для нас не так важливі формальні дати, які небагато можуть нам показати: набагато важливіше уявляти собі відповідне середовище, у якому зростали, виховувалися і творили ті чи інші люди. Отож Джон Лок (1632–1704) народився в той самий рік, у який вийшов друком «Трактат про знаки» Джона Пуансо — праця, яка підсумовувала схоластичну філософську традицію, починаючи від святого Августина Блаженного і аж до святого Томи з Аквіну. Було йому п'ять років, коли побачив світ Декартів «Дискурс про метод» — один із найвпливовіших творів у модерній філософії, дуже важливий для розвитку природничих наук. Дев'ять — коли вийшли «Медитації про першу філософію»; Локові було вісімнадцять, коли Декарт помер, а Франція справила йому пишний похорон з усіма почестями за державний кошт — унікальна подія в історії філософії. Тож Лок зростав у контексті бурливого розвитку філософської думки, який поєднувався з формуванням природничих наук. За свого життя філософ мав можливість спілкуватися з людьми, які стали легендами для наступників, — поетом Джоном Драйденом, лордом Ентоні Ешлі Купером, видатним англійським політиком періоду інтеррегнум (між королями), Ісааком Ньютоном та іншими видатними діячами науки, культури та політики.

[Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>](#)

Здобувши блискучу освіту в престижній Вестмінстерській школі в Лондоні, Лок вподобав собі професію лікаря. Усе, що він спостерігав і з чим стикався, засновувалося на чуттях: дарма що такий погляд не узгоджувався з новітнім шляхом, який рекомендував Декарт, що полягав у зверненні виключно до думки, лишаючи досвід і чуття осторонь. Не знаходив нічого цікавого Лок і в тематиці занять у тогочасних навчальних закладах, що базувалися на системі Арістотеля. Тому він випрацював свій погляд на книгу природи. Цей погляд полягав у ствердженні вирішальної ролі досвіду в процесі пізнання людиною світу й набув оформлення у праці *An Essay concerning Humane Understanding* («Есей про людське розуміння»). Як бачимо, слово «людське» у назві твору має таке написання, заведене в часи Лока: тобто англійська мова не була такою, яку маємо сьогодні, але докладніше про це — згодом у належному місці. Отже, Лок відкидає Декартові теорії про вроджені ідеї, від яких дістав свій початок модерний раціоналізм, натомість започатковуючи те, що матиме назву «емпіризм»; чи це був правильний погляд, чи ні — не намагатимемося відповісти. Скажемо лише, що вся подальша історія модерної, та й значною мірою постмодерної філософії є розвитком цих двох напрямів виникнення людського пізнання: тобто чи щось є у нас вроджене, апріорне, чи все, що ми знаємо, здобує з досвіду й чуттів, тобто апостеріорне. Згодом Іммануїл Кант намагатиметься синтезувати ці два напрями у «Критиці чистого розуму», Гегель прагнутиме зовсім їх відкинути, переформивши в інші терміни, хоча й безрезультатно (Deely J. *Four Ages of Understanding*. Toronto, 2001). Відтак раціоналізм й емпіризм далі існували під виглядом феноменології й аналітичної філософії, а ідеї вродженої природи мови відродилися в поглядах Ноама Хомського вже в середині попереднього століття.

Однак у реальному житті не все відбувається так чудово, як це може звучати в розповіді: адже новаторські ідеї вкрай рідко (якщо й взагалі будь-коли) здобувають підтримку в середовищі їхнього зародження. Тому й історія засудження філософів релігійною й політичною владою (яка тривалий час була єдиним, що унаочнюється з тексту «Трактатів») була б довгою і вимагала б кількох томів, щоб докладно її викласти. Заледве якийсь значний мислитель Середньовіччя, включно зі святим Томою, уникнув засудження владою в той чи інший період. Уже після епохи Середньовіччя перехід в «Епоху Розуміння» полум'яно освітив Джордано Бруно: його привселюдно спалили за ересь заперечення бо-

ПЕРЕДМОВА

Читачу, ось тут маєш початок і кінець дискурсу про правління; а яка доля спіткала ті сторінки, які повинні були б виповнювати його середину, оскільки їх було більше, ніж усього іншого, — про це не вартує тобі оповідати. Адже сподіваюся: те, що залишилося, є достатнім для зміцнення трону нашого великого збавителя, нашого дійсного короля Вільяма*, для утвердження його титулу також і волею народу. Адже, як один-єдиний повноправний з усіх урядів, він утримує його найповніше та найочевидніше з-поміж усіх володарів у християнському світі; а також для того, щоб виправдати перед усім світом англійський народ, який, люблячи свої праведні та природні права та усвідомлено їх зберігаючи, врятував націю саме тоді, коли вона була на межі рабства та руйнації**. Якщо ж на цих сторінках є такий доказ — адже, якщо лестити самому собі, він має там бути, — то не буде великої шкоди від втрати інших, оскільки читач може задовольнитися й без них. Адже, як можу собі уявити, я не матиму ані часу, ані натхнення повторювати свою працю, виповнюючи втрачену частину

* Вільгельм III, принц Оранський — правитель Нідерландів, запрошений об'єднаною опозицією (парламент, англіканське духовенство, містяни, землевласники) в Англію 1688 року очолити переворот проти короля Якова II, події дістали назву Славна революція. Король Англії та Шотландії (1688–1702). 1689 року парламент ухвалив Білль про права, що суттєво обмежував права англійського короля, поклавши край абсолютизму. (Тут і далі прим. пер., якщо не зазначено інакше).

** Ідеться про кризу британської монархії. (Див. детальніше: Harris, Tim (2006). *Revolution: The Great Crisis of the British Monarchy, 1685–1720*).

своєї відповіді та відстежуючи знову ж сера Роберта* по всіляких закутках і затінках, на які можна натрапити в різноманітних відгалуженнях його чудернацької системи. І король, і основна частина нації відтоді так рішуче відкинули його гіпотезу, що, вважаю, ніхто й надалі не матиме ані впевненості, щоб як прихильник рабства повстати супроти нашої загальної безпеки, ані слабкості, щоб піддатися омані суперечностей, зодягнених у популістський стиль пишно оздоблених речень. Адже, якщо хтось самотужки доклататиме зусиль для того, чого не торкаємося тут, щоб позбавити оповідки сера Роберта суцвіть сумнівних тверджень, та намагатиметься звести його слова до прямих, точних та зрозумілих речень, а тоді ще й зіставить одні з іншими, то він швидко вдовольниться: ще ніколи такий безглуздий блуд не викладався такою милозвучною мовою.

Якщо ж хтось вважає даремним досліджувати всі праці докладно, то нехай хоча б зробить експеримент і дослідить ту частину, де йдеться про узурпацію: і нехай, застосувавши все своє вміння, спробує, чи буде можливо зробити твердження сера Роберта зрозумілими, або узгодити їх з його власними думками, чи навіть зі здоровим глуздом. Я не говорив би про чоловіка, який уже не може відповісти, так відверто, якби церковні високопосадовці останніх років публічно не визнали його доктрину, проголосивши її в наш час божественною. Важливо виразно показати тим, хто, називаючи себе вчителями, так небезпечно заводять на манівці інших, який власне авторитет має їхній патріарх, за яким вони так сліпо йдуть: щоб вони або забрали назад ту безпідставну облуду, яку напустили і яку не можна підживлювати, або виправдали ті начала, які вони проповідували, видаючи їх за Євангеліє, — хоча й автор є не ким іншим, як англійським дворянином. Адже я ані не писав би проти сера Роберта, ані не намагався б виявити його хиби, недоладність і недостатність (чим він так сильно вихваляється, стверджуючи, що повністю засновується на цьому) доказів із Письма, якби не ті люди між нами, які, возвеличуючи його книги та вихваляючи його вчення, зберегли б мене від закидів, що я пишу супроти мертвого супротивника. Їх ревність щодо цього неймовірна — я не можу сподіватися на милість у тому випадку, якщо завдам шкоди його авторитету. Натомість хотілося б, щоб вони так само прагнули виправити

* Йдеться про Роберта Філмера (1588–1653) — поборника абсолютної монархії та про його твір *Patriarcha*.

1.

Рабство — такий огидний і мізерний вияв людини, такий прямо протилежний до гордого духу та відваги нашої нації, що важко повірити в те, що *англієць*, а до того ж дворянин, міг би його обстоювати. А й справді, я мав би сприймати «Патріарха» сера Роберта Філмера, як і будь-яку іншу розвідку, яка переконує всіх у тому, що вони раби і повинні бути лише рабами, як ще одне вправління в мудрослів'ї, на зразок праці того, хто творив хвалебні оди Неронові*, а не як серйозний науковий твір у повному значенні слова: якби поважність назви, стиль роботи, малюнок** на титульній сторінці, а також похвала, що підкреслює його, не змусили мене повірити, що як автор, так і видавець мали поважні наміри. Отож, сповнений надії, я взяв книжку до рук та прочитав її щонайуважливіше як розвідку, яка зчинила такий галас своєю появою. Однак не можу не визнати свого надзвичайного подиву, що в книзі, яка мала за мету закувати в кайдани все людство, я не знайшов нічого іншого, як линву з піску, корисну хіба що для тих, які професійно лиш пускають порох в очі й засліплюють людей, щоб легше зводити їх на манівці. Правду кажучи, ця книга аж ніяк не наділена такою силою, щоб узяти в кайдани тих, хто тримає очі розплющеними, — принаймні аби розуміти, що ті кайдани — не що інше, як поганенька окраса, хай скільки докладено старань для їх показного блиску.

* Йдеться про памфлет італійського фізика, винахідника Джероламо Кардано (1501–1576), де Нерона представлено мудрим політиком. (Прим. ред.)

** У виданні *Patriarcha, or the Natural Power of Kings* (London, 1680) на фронтисписі подано портрет короля Карла II. (Прим. ред.)

2.

А хто вважає, що я поводжуся надто вільно, без жодних засторог говорячи про чоловіка, який є великим прихильником абсолютної влади та ідолом для тих, що її сповідують, я закликаю його бодай один раз зробити невеличку послугу тому, хто навіть після прочитання книги сера Роберта не може не вважати себе вільною людиною, наскільки це дозволяють йому закони. Знаю напевне: не буде провиною так вважати, хіба що комусь, хто краще обізнаний з долею цієї праці, аніж я, не відкрилося, що ця розвідка, яка пролежала в забутті так довго, вигулькнула на світ відібрати в нього всю свободу силою своїх аргументів, і що відтоді ця коротка модель нашого автора стала взірцем, наче на Горі*, а також досконалим зразком політики на майбутнє. Його систему викладено в коротких гаслах — не більше, аніж ось що:

«Усіляке правління є абсолютною монархією».

А буде він її на ось таких засадах:

«Жодна людина не народжується вільною».

3.

Останнім часом постало серед нас покоління людей, які радо лестять правителям, маючи на думці, що лише їм належить божественне право на абсолютну владу: тож нехай усі закони, за якими їм надано повноваження для правління, а також усі умови, згідно з якими вони приймають свою владу, будуть такими, як їм заманеться; а також і їхні зобов'язання дотримуватися цих законів, — дарма що вони так міцно скріплені врочистими клятвами та обіцянками. Задля прокладання шляху для цієї доктрини вони повністю заперечили загальнолюдське право на природну свободу; завдяки цьому вони не лише віддали всіх підданих на щонайбільшу нищість тиранії та приниження, наскільки це їм притаманно, але водночас підмінили титули й похитнули трони правителів (адже вони також, відповідно до своєї системи, за одним лишень винятком, усі народжені рабами, і за божественним правом є підлеглими безпосереднього Адамового спадкоємця). Вони наче спорядили військовий похід супроти будь-якого правління, підірвавши підвалини людської спільноти задля служіння найшвидшому зиску.

* Тобто на горі Синай, де Мойсей отримав скрижалі з Божими заповідями.